

Dabei **wird in Rechnung zu stellen sein**,
dass **der BMF** { bereits bei dem Beschluss zur Einbringung des Gesetzentwurfs im Bundeskabinett } **eine Protokollerklärung abgab**, **wonach** seine Zustimmung **im Bewusstsein erfolge**,
dass die Fraktionen des Deutschen Bundestages den Gesetzentwurf { im parlamentarischen Verfahren } intensiv **beraten** und **weitere Änderungen vornehmen würden**,
und **die Koalitionsfraktionen** { wenige Tage vor der ersten Lesung am 15.6.2023 } **ein zweiseitiges Papier** { mit dem Titel „Leitplanken (...) zur weiteren Beratung des Gebäudeenergiegesetzes“ (vgl. BT-AusschussDrs. 20 (25)397) } **veröffentlichten**,
das vom **Vorsitzenden der SPD-Bundestagsfraktion als** „Paradigmenwechsel“ (vgl. Handelsblatt vom 13.6.2023, abrufbar unter <https://www.handelsblatt.com/dpa/muetzenich-heizungsgesetz-wird-deutlich-verbessert/29203532.html>) sowie von dem **FDP-Abgeordneten Vogel als** „grundlegende Veränderung“ des Gesetzentwurfs (vgl. BT-PlenProt. 29/109, 13173 (D)) **bezeichnet wurde**.

在此應考量的是，聯邦財政部（BMF）在內閣決定提交該法律草案時，已作出一項會議紀要聲明，表示其同意是基於以下認知：聯邦議會的黨團在議會程序中將對該草案進行深入討論，並作出進一步的修改。

此外，聯合政府黨團在 2023 年 6 月 15 日一讀前數日，發布了一份題為《進一步審議〈建築能源法〉的指導方針》（參見聯邦議會委員會文件 20(25)397）的兩頁文件，該文件被社民黨（SPD）聯邦議會黨團主席稱為「範式轉變」（參見《商報》2023 年 6 月 13 日，網址 <https://www.handelsblatt.com/dpa/muetzenich-heizungsgesetz-wird-deutlich-verbessert/29203532.html>），並被自由民主黨（FDP）議員 Vogel 形容為對草案的「根本性變革」（參見聯邦議會會議記錄 29/109，第 13173 頁 (D)）。

► 主句結構：

Dabei wird in Rechnung zu stellen sein, dass ...

► 第一層 dass 子句內容：

... der BMF eine Protokollerklärung abgab, ...

► Protokollerklärung 的內容：

... wonach seine Zustimmung im Bewusstsein erfolge, dass die Fraktionen ... beraten und ... Änderungen vornehmen würden, ...

► 第二層 dass 子句內容：

dass die Fraktionen des Deutschen Bundestages ... intensiv beraten und weitere Änderungen vornehmen würden

etw. in Rechnung stellen 將某事納入考慮；列入計算；
考量到某事

der BMF = Bundesministerium der Finanzen 德國聯邦財政部

der Beschluss, die Beschlüsse 決議、決定、裁定
die Einbringung 提交、引入、納入、帶入

der Gesetz|entwurf, die Gesetzentwürfe 法律草案
das Bund|es|kabinett,-e 聯邦內閣

die Protokoll|erklärung,-en 會議紀要聲明、附議聲明

ab.geben 交出、提交、表示、發表

die Zustimmung 同意、贊成、批准、允許 (zustimmen)

das Bewusstsein (unz) 意識、認知、覺知、認識

erfolgen 發生、進行、作出、實施

die Fraktion,-en 政黨黨團、議會黨團

die Änderung,-en 更改、變更、修正、修改(ändern)

vor.nehmen 進行、採取、作出、實施

<p>► 接續說明 Koalitionsfraktionen 的行動： und die Koalitionsfraktionen ... ein zweiseitiges Papier ... veröffentlichten, ...</p> <p>► 該文件的評價： das ... als „Paradigmenwechsel“ ... sowie ... als „grundlegende Veränderung“ ... bezeichnet wurde</p>	<p>die Koalition s fraktion,-en 組成執政聯盟的議會黨團 wenig 少數的、幾個 die Lesung 閱讀（lesen） erste Lesung 法律草案審議的一讀階段 veröffentlichen 公開、發布、發表、出版 die Leitplanke,-n 指導方針、原則框架、基本準則（字面意義：護欄） Gebäudeenergiegesetz 建築能源法 der/die Vorsitzende 主席、主持人、會議主席、董事長 SPD= Sozialdemokratische Partei Deutschlands 德國社會民主黨 der Paradigmenwechsel 範式轉移、觀念模式的根本性變化、基本原則的更新 FDP= Freie Demokratische Partei 自由民主黨 grundlegend 根本性的、本質上的、決定性的 die Veränderung,-en (verändern) 改變、變化、轉變 jdn./etw. als ... bezeichnen 稱為、視為</p>
--	--

<p>Gleichwohl fand am 21.6.2023 eine erste Anhörung zu dem Gesetzentwurf statt. 儘管如此，該法律草案仍於 2023 年 6 月 21 日舉行了首次聽證會。</p>	
	<p>Gleichwohl 儘管如此、然而 statt.finden 舉行、進行 die Anhörung 意見聽取、聽證程序、公開陳述會</p>

<p>Am Freitag, dem 30. 6. 2023, übersandte der Bundesminister für Wirtschaft und Klimaschutz eine Formulierungshilfe für einen Änderungsantrag der Koalitionsfraktionen zum Gebäudeenergiegesetzänderungsgesetz (BT-AusschussDrs 20 (25)426). 2023 年 6 月 30 日（星期五），聯邦經濟與氣候保護部部長送交了一份供聯合政府黨團提出修正動議所用的措辭建議，內容涉及《建築能源法修正法》。（見聯邦議會委員會文件 20(25)426）</p>	
<p>Der Bundesminister übersandte eine Formulierungshilfe.</p>	<p>übersenden 送交、寄送、傳遞 die Formulierung s hilfe-n 措辭建議 die Formulierung 措辭 der Änderungsantrag 修正案、修正動議、修改提案</p>

<p>Diese umfasst 110 Seiten. 其內容涵蓋 110 頁。</p>	
	umfassen 包含、涵蓋、總計

Auf 94 Seiten **erfolgt** **eine synoptische Darstellung** des Gesetzentwurfs und der vorgeschlagenen Änderungen.

在 94 頁的篇幅中，呈現了該法律草案與所提修正內容的對照式說明。

erfolgen 發生、進行、實施、作出
synoptisch 對照式的、並列比較的
die Darstellung,-en 呈現、說明、描述、圖示 (darstellen)
vorgeschlagen 被建議的 / 所提議的 (vorschlagen)

Daran **schließt sich** **eine Begründung** dieser Änderungen **an**.

接著是對這些修正內容的理由說明。

sich anschließen 接著發生
die Begründung 理由、說明、立法理由、理由陳述

Auf dieser Grundlage **fand** am Montag, dem 3.7.2023, im Ausschuss für Klimaschutz und Energie **eine zweite Sachverständigenanhörung** statt.

基於此，2023 年 7 月 3 日（星期一），在氣候保護與能源委員會中舉行了第二場專家聽證會。

statt.finden 舉行、發生、進行
der Ausschuss 委員會、審議小組、專責小組
die Sachverständige|n|anhörung 專家聽證會
die/der Sachverständige 專家、鑑定人、專業顧問 / 技術顧問

Dabei **äußerten** **die Sachverständigen** in ihren schriftlichen Stellungnahmen überwiegend, dass **eine angemessene Vorbereitung** der Anhörung { innerhalb der zur Verfügung stehenden Zeit } nicht möglich **gewesen sei** (vgl. BT-AusschussDrs. 20 (25)429, 5; 20 (25)432, 4; 20 (25)433, 2; 20 (25)435, 4 f.; 20 (25)438, 3; 20 (25)439, 3; 20 (25)440, 2; s. auch BT-AusschussDrs. 20 (25)430, 3).

在此過程中，專家們在其書面意見中普遍表示，在可用時間內無法妥善準備這場聽證會（參見聯邦議會委員會文件 BT-AusschussDrs. 20 (25)429 等）。

äußern 表示、陳述、表達
schriftlich 書面的、書面形式的
die Stellungnahme 立場陳述、意見回應
überwiegend 大多數地、主要是
angemessen 合理的、適當的、妥當的
die Vorbereitung,-en 準備、籌備、預備工作
die Verfügung 使用、支配、調用、可支配
stehend 存在的、可用的

Nach der Einbringung eines Änderungsantrags der Koalitionsfraktionen und der abschließenden Beratung im Ausschuss für Klimaschutz und Energie soll **die Schlussabstimmung** 7.7.2023 im Plenum des Deutschen Bundestages stattfinden.

在聯合黨團提出修正動議並由氣候保護與能源委員會完成最終審議後，最終表決預定於 2023 年 7 月 7 日在德國聯邦議會全體會議中舉行。

die Schlussabstimmung soll stattfinden

die Schluss|abstimmung 最終表決、第三讀會表決

statt.finden 舉行、發生、進行

die Einbringung 提交、提出、納入 (einbringen)

der Änderungsantrag 修正動議、修改建議、修正案

das Plenum 全體會議 / 大會

94

Dass **dieses Verfahren** sich als eine verfassungsrechtlich unbedenkliche Wahrnehmung der Verfahrensautonomie der Parlamentsmehrheit darstellt, kann nicht ohne Weiteres angenommen werden.

不能簡單地假設，這項程序構成國會多數在行使程序自主權時毫無憲法疑慮的做法。

nicht ohne Weiteres = 不能輕易地/不應輕率地

an.nehmen 假設、推定 / 接受、同意

unbedenklich 沒有疑慮的

die Wahrnehmung 行使 (權利、職責)

darstellen 構成、形成、意味著

sich darstellen als ... 表現為……、呈現為……

Der Ag. selbst räumt eine erhebliche Verdichtung der zeitlichen Abläufe und eine „nicht geringe Komplexität“ des Beratungsgegenstands ein.

行為人 (Ag.) 本人亦承認，程序時程大幅緊縮，且審議事項本身「複雜程度不低」

der Ag.= der Antragsgegner 相對人

einräumen 承認

erheblich 重大的、顯著的、不容忽視的

die Verdichtung,-en 時間或程序上的壓縮 / 加速(verdichten)

gering 低的、小的、微的、少量的

die Komplexität,-en

der Beratungsgegenstand 審議事項、討論議題